

M U J E R • R U R A L

R U R A L • W O M A N

F E M M E • R U R A L E

052

7496

M U J E R • R U R A L

R U R A L • W O M A N

F E M M E • R U R A L E

M U J E R • R U R A L

R U R A L • W O M A N

F E M M E • R U R A L E

INSTITUTO INTERAMERICANO DE COOPERACION PARA LA AGRICULTURA
INTER-AMERICAN INSTITUTE FOR COOPERATION ON AGRICULTURE
INSTITUT INTERAMERICAIN DE COOPERATION POUR L'AGRICULTURE

IICA, 1991. Prohibida la reproducción parcial o total de esta obra sin autorización del Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA).

IICA, 1991. Partial or total reproduction of this publication is prohibited without prior authorization of the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture (IICA).

IICA, 1991. Toute reproduction intégrale ou partielle de ce document sans l'autorisation de l'Institut interaméricain de coopération pour l'agriculture (IICA) est interdite.

Diseño: Gallardo y Moulart, San José, C.R.; Olman Trigueros, IICA. *Editora técnica:* Mafalda Sibille. *Traducción:* Unidad de Servicios de Idioma, de la Dirección para la Coordinación de Asuntos Institucionales (DICA). *Edición de estilo, levantado de texto, montaje e impresión:* Servicio Editorial e Imprenta del Centro Interamericano de Documentación e Información Agrícola (CIDIA), IICA.

Design: Gallardo and Moulart, San José, C.R.; Olman Trigueros, IICA. *Technical editor:* Mafalda Sibille. *Translation:* Language Services Unit, Directorate for the Coordination of Institutional Affairs (DICA). *Stylistic and copy editing, typesetting, layout and printing:* Editorial Service and Print Shop of the Inter-American Center for Agricultural Documentation and Information (CIDIA), IICA.

Design: Gallardo et Moulart, San José, C.R.; Olman Trigueros, IICA. *Editrice technique:* Mafalda Sibille. *Traduction:* Service linguistique, Direction pour la coordination des affaires institutionnelles (DICA). *Edition stylistique, mise en page, montage et impression:* Edition et imprimerie du Centre interaméricain de documentation et d'information agricole (CIDIA), IICA.

Mujer rural = Rural woman = Femme rurale / ed. por Mafalda Sibille. — San José, C.R. : Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura. Centro Interamericano de Documentación e Información Agrícola, 1991.
80 p. : ilus. col. : 24 cm.

ISBN 929039177-4

1. Mujeres rurales — América Latina. 2. Mujeres rurales — Caribe.
I. Sibille, Mafalda. II. IICA. III. Título.

AGRIS
E15

DEWEY
305.4

Las fotografías publicadas en este libro fueron seleccionadas de un total de 471 sometidas al concurso internacional Premio de Fotografía IICA/RNTC 1989, que contó con el apoyo de las Oficinas del IICA en sus 32 Estados Miembros y el patrocinio de Radio Nederland Training Centre.

The photographs published in this book were selected from a total of 471 submitted to the 1989 IICA/RNTC Award for Photography, an international competition held with the cooperation of the IICA Offices in its 32 Member States, and the support of the Radio Nederland Training Centre.

Les photographies publiées dans ce livre ont été sélectionnées d'un ensemble de 471 photographies présentées au concours international Prix de Photographie IICA/RNTC 1989, qui a compté avec l'appui des Bureaux de l'IICA dans ses 32 Etats membres et avec le patronage de Radio Nederland Training Centre.

Las ideas y opiniones presentadas en este documento no necesariamente reflejan el punto de vista del Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA).

The ideas and opinions presented in this book do not necessarily reflect those of the Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture (IICA).

Les idées et les points de vue présentés dans ce document ne sont pas forcément ceux de l'Institut interaméricain de coopération pour l'agriculture (IICA).

El IICA agradece el generoso apoyo de la Agencia Canadiense de Desarrollo Internacional (ACDI) en la producción del libro *Mujer Rural*.

IICA wishes to recognize the generous support of the Canadian International Development Agency (CIDA) for the production of the book *Rural Woman*.

IICA remercie l'Agence canadienne pour le développement international (ACDI) de l'appui apporté pour la publication du livre *Femme Rurale*.

This One



Digitized by

2DRR-XBW-3NUD

DESDE SIEMPRE, en las regiones rurales de América Latina y el Caribe, el aporte de la mujer a la producción y reproducción de la vida social ha sido determinante.

En el último tiempo, ese aporte se ha convertido en presencia evidente y en causa y efecto de profundas transformaciones en las comunidades rurales de nuestro continente.

La mujer es, o aspira a ser hoy, un factor clave en la producción, en las decisiones y en la construcción del futuro de nuestros países.

Por ello, cualquier estrategia de desarrollo que no la considere, está destinada al fracaso y al olvido.

¿Cuántas son ellas hoy día?

Según estudios de la FAO, en términos globales, la participación femenina en la fuerza de trabajo agrícola oscila entre un 19% y un 35% en América Latina; para el área del Caribe, esta cifra puede alcanzar un 54%.

Sin embargo, la identificación del género femenino históricamente ha significado el reconocimiento cultural de la mujer centrado en el cumplimiento de tareas ligadas a la reproducción familiar, a la socialización de los niños y a las tareas domésticas, no así a la producción.

La contribución económica de la mujer campesina aparece velada ante sus ojos, presentándosele una aguda contradicción al intentar un reconocimiento conciente de su labor como productora.

Consecuentemente, para potenciar el capital humano de las mujeres en el campo, como requisito indispensable, se requiere desarrollar una labor cultural que contribuya a ampliar los patrones concebidos tradicionalmente como "lo femenino" y "lo masculino" en las áreas rurales.

El creciente proceso de empobrecimiento del pequeño productor parcelario y del asalariado rural

En los últimos años, la región ha enfrentado una crisis que deterioró en forma drástica las condiciones de vida de gran parte de la población, tanta urbana como rural. La pobreza rural no sólo persiste, sino que es mayor que la urbana.

Los efectos de la crisis sobre los estratos rurales minifundistas y sin tierra han significado una agudización de sus niveles de pobreza. El ritmo de aumento en el número de minifundistas se aceleró, en tanto que el promedio del área explotada disminuyó. Asimismo, el mercado de trabajo mostró un crecimiento de las tasas de desempleo y subempleo en ese sector.

FROM THE BEGINNING of time, rural women in Latin America and the Caribbean have made key contributions to production and have sustained social reproduction.

Recently, their contribution has come to the fore, and has been both the cause and effect of profound changes that have taken place in the rural communities of our hemisphere.

Today, women have, or aspire to, important roles in production, decision making and in building the future of our countries.

Therefore, any development strategy or program that does not include women is doomed to failure.

How many rural women are there today?

According to recent FAO estimates, in overall terms, women make up between 19 and 35 percent of the agricultural labor force in Latin America; in the Caribbean, this figure can reach 54 percent.

Nevertheless in the past, women have been characterized primarily by their gender-specific roles in family reproduction, the socialization of children and domestic chores, instead of as participants in a production economy. The economic contribution of rural women almost seems to have gone unnoticed by the women themselves, who have a hard time recognizing or acknowledging their contribution to production.

Thus, before being able to tap the human resource potential of rural women, it will be necessary to reshape cultural stereotypes, to help expand the traditional concepts of what is understood and accepted in rural areas as "feminine" and "masculine."

The growing impoverishment of small farmers and rural laborers

The crisis affecting Latin America and the Caribbean in recent years has brought about a drastic deterioration in the living conditions of a large part of the urban and rural populations. Rural poverty is still rampant, and is of greater magnitude than urban poverty.

The crisis has brought greater poverty to small landholders and landless farmers. While the number of small landholdings increased, the average size of farms decreased. In addition, unemployment and underemployment in this sector has grown.

DEPUIS TOUJOURS la contribution de la femme a été déterminante à la production et reproduction de la vie sociale des régions rurales de l'Amérique Latine et des Caraïbes.

Cette contribution s'est transformée dernièrement en une présence évidente qui a favorisé de profondes transformations dans les communautés rurales de notre continent.

La femme est, ou veut être, aujourd'hui un facteur clef de production, de décision et de construction de l'avenir de nos pays.

C'est pour cela que n'importe quelle stratégie de développement qui n'en tient pas compte est vouée à l'échec et à l'oubli.

Combien sont-elles aujourd'hui?

Selon les études de la FAO, en termes généraux, la participation féminine dans la main d'oeuvre agricole varie de 19% à 35% en Amérique Latine; pour la région des Caraïbes, ce chiffre peut atteindre 54%.

Cependant, l'identification de la femme au niveau historique a tenu compte de la valorisation culturelle de celle-ci axée sur l'accomplissement des tâches liées à la reproduction, à l'intégration sociale des enfants et aux tâches domestiques, mais pas à la production.

La contribution économique de la paysanne n'est pas claire à ses propres yeux, alors que se présente à elle une grave contradiction dès qu'elle cherche une revalorisation consciente de son travail en tant que productrice.

C'est pour cela qu'afin d'augmenter le capital humain de la femme dans les campagnes, comme condition requise, il est nécessaire de développer un plan d'action culturelle qui aide à élargir les schémas conçus traditionnellement "ce qui est féminin" et "ce qui est masculin".

Le processus croissant d'appauvrissement du petit producteur et du salarié rural

Ces dernières années, la région a fait face à une crise qui a détérioré profondément les conditions de vie d'une grande partie de la population, tant urbaine que rurale. La pauvreté rurale non seulement persiste toujours, mais encore elle est plus grande que l'urbaine.

Les effets de la crise qui touche les couches rurales des petits propriétaires et ceux qui n'ont pas de terre a provoqué une plus forte pauvreté. Le rythme de croissance du nombre des petits propriétaires a augmenté, tandis que la moyenne de superficie exploitée a diminué. De même, le marché du travail a présenté un accroissement des taux de chômage et de sous-emploi dans ce secteur.



Los niveles de pobreza que enfrenta el sector campesino significan para la mujer rural una sobrecarga en su trabajo cotidiano

Las condiciones de vida en el campo han variado. La falta de inversión pública en programas de desarrollo rural, el encarecimiento de los insumos de producción y el sostenimiento de niveles bajos en los precios de algunos productos agrícolas, son algunas de las razones. A estas deben sumarse la falta de incentivos y de crédito accesible al pequeño agricultor, el desempleo y el subempleo rural y el mantenimiento de salarios deprimidos.

Dado que en el campo ha disminuido la capacidad productiva y la productividad, se ha intensificado la participación económica de la mujer. Esa situación ha significado la extensión de su jornada diaria de trabajo, y una sobrecarga en sus responsabilidades y esfuerzos adicionales en el desempeño de las tareas domésticas femeninas.

Este hecho se pone de manifiesto en el notorio aumento de los esfuerzos productivos al interior de la familia, para compensar la pérdida de acceso a recursos productivos como la tierra, y el descenso de los ingresos, debido a la caída en los precios de sus productos y a los bajos niveles de salario que perciben a cambio de la venta de su fuerza de trabajo. Asimismo, en el agravamiento de su situación desde el punto de vista de las restricciones de la inversión pública en las áreas de salud y educación y en servicios públicos (guarderías, centros preescolares), como también en la falta de seguridad social para el trabajador rural y el productor campesino.

Paradójicamente, el trabajo de la mujer rural subsidia la producción de la fuerza de trabajo tanto para la ciudad como para el campo, y abarata de manera global los costos de la reproducción social. Una reciente publicación de UNICEF caracteriza esa situación:

Sabemos que hoy las mujeres pobres combinan crecientemente sus actividades productivas –que permanecen injustificadamente invisibles– con responsabilidades que las transforman en las principales generadoras de ingresos de las familias con los ingresos más bajos. Creemos que la presente crisis de desinversión social es financiada principalmente con los recursos de un fondo social provisto por los esfuerzos sobrehumanos de las mujeres pobres, que hacen posible que aproximadamente un tercio de toda la población de América Latina y el Caribe sobreviva.

Greater poverty in the rural sector means heavier work loads for rural women, who are also responsible for the social reproduction of the rural and urban labor forces

Living conditions in rural areas have changed for many reasons, including a lack of public investment in rural development programs, the rising cost of inputs for production and continued low prices for numerous agricultural commodities, the lack of incentives and the inaccessibility of credit to small farmers, rural unemployment and underemployment, and continued depressed wages.

As rural areas have lost production capacity and productivity, women have had to assume a more economically active role. Thus, women work longer days, have had to take on added responsibilities, and carry out their daily domestic chores under greater hardship.

There has been a sharp surge in productive tasks carried out by the family in an effort to compensate for their loss of access to production resources such as land, for falling incomes because of decreasing prices for their products, and low wages. This situation is further aggravated by limited public investments in health, education and public services (day care centers, pre-school centers), as well as by the lack of social security benefits for rural laborers and small farmers.

Paradoxically, rural women's work actually subsidizes the output of both the rural and urban labor force; it also lowers the overall cost of social reproduction. On this topic, a recent UNICEF publication noted that:

Poor women today combine their growing production activities –which remain unjustifiably invisible– with responsibilities that have converted them into the main generators of income for lower-income families. We believe that the present social disinvestment crisis is financed primarily with resources from a social fund furnished by the superhuman efforts of poor women, who make it possible for almost one third of the total population of Latin America and the Caribbean to survive.

Le niveau de pauvreté auquel fait face le secteur paysan provoque pour la femme une surcharge de travail quotidien

Les conditions de vie à la campagne ont changé. Quelques unes des raisons sont: le manque d'investissement public dans des programmes de développement rural, le renchérissement du coût de production et du maintien de bas niveaux des prix de certains produits agricoles. En plus de cela, il faut ajouter le manque d'encouragements et de crédits accessibles au petit agriculteur, le chômage et le sous-emploi rural et le maintien des salaires dépréciés.

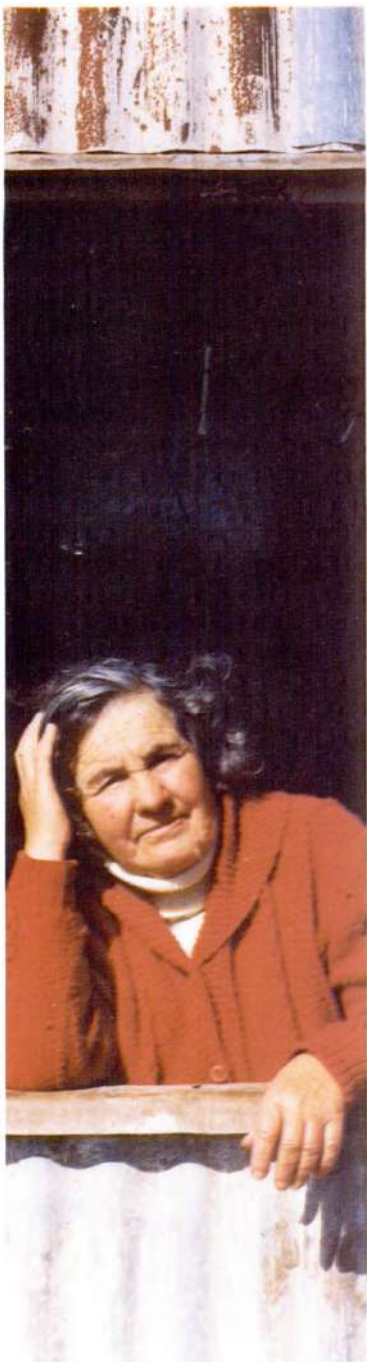
A la campagne, étant donné la diminution de la capacité de production et de productivité, la participation économique de la femme s'est intensifiée.

Cette situation a signifié pour la femme dans le milieu rural l'extension de sa journée de travail, et une surcharge dans ses responsabilités et efforts additionnels dans la réalisation des tâches domestiques féminines. Ceci est mis en évidence dans la nette augmentation des efforts productifs à l'intérieur de la famille, afin de compenser le manque d'accès aux ressources productives comme la terre, la diminution des revenus, due à la chute des prix de leurs produits et aux niveaux très bas des salaires perçus en échange de la main d'oeuvre. De même, dans l'aggravation de leur situation due aux restrictions de l'investissement public dans les domaines de la santé, de l'éducation et des services publics (jardin d'enfants, centres préscolaires) ainsi qu'au manque de sécurité pour les travailleurs du secteur rural et les producteurs campagnards.

Paradoxalement, le travail de la femme dans le milieu rural représente la production de la main d'oeuvre tant dans la ville que dans la campagne, et diminue d'une manière globale les coûts de la reproduction sociale. Une publication récente de l'UNICEF décrit cette situation:

Nous savons qu'aujourd'hui les femmes pauvres combinent d'une façon croissante leurs activités productives -qui restent invisibles d'une façon injustifiées- avec des responsabilités qui les transforment en principales génératrices des revenus des familles aux revenus les plus bas. Nous croyons que la crise actuelle par manque d'investissements sociaux est financée principalement par un fond social pourvu par les efforts surhumains des femmes pauvres, qui rendent possible qu'à peu près un tiers de toute la population d'Amérique Latine et des Caraïbes survive.





“Una jornada tiene más de 24 horas”

La clara división de trabajo por sexo y edad ubica a las mujeres como responsables de las labores domésticas; las mujeres trabajan, en promedio, dos veces más que los hombres. Sin embargo, por lo general su trabajo no es remunerado y los datos estadísticos no hacen mención de él. Los indicadores económicos y sociales tradicionalmente no lo reflejan. En los últimos años ha surgido, sin embargo, una tendencia a reelaborar conceptual, metodológica e instrumentalmente esos indicadores. En ese contexto, puede intentarse una suerte de balance de las responsabilidades que enfrenta la mujer rural por razones de género.

“There are more than 24 hours in a day”

The clear division of labor by sex and age makes women responsible for domestic chores; women work, on the average, twice as much as men. Their work is usually not remunerated and statistics do not even mention it; traditional economic and social indicators also do not reflect it. In recent years, however, efforts have been made to re-work these indicators from a conceptual, methodological and instrumental point of view. The aim is to try to ascertain the responsibilities of rural women assigned to them on the basis of gender.

“Une journée a plus de 24 heures”

La division claire du travail selon le sexe et l'âge place la femme comme responsable des tâches domestiques; les femmes travaillent, en moyenne, deux fois plus que les hommes. Toutefois, souvent leur travail n'est pas rémunéré et les statistiques n'en font pas mention. Les indicateurs économiques et sociaux ne les mettent pas en lumière traditionnellement. Ces dernières années l'on remarque, toutefois, une tendance à réélaborer ces indicateurs au niveau conceptuel, méthodologique et instrumental. Dans ce contexte, une sorte d'équilibre des responsabilités qu'affronte la femme dans le milieu rural, pour des raisons de genre, peut être tenté.



¿Cuál es el trabajo reproductivo?

Asimismo, las mujeres del sector rural se ocupan del abastecimiento de agua y combustibles, lo cual puede tomar numerosas horas al día. Ellas deben planificar y preparar la comida, velar por la salud de la familia y socializar a los niños. El tiempo requerido para la realización de actividades domésticas en el campo se relaciona especialmente con el deficiente acceso a los servicios públicos, tales como acueductos, energía eléctrica, vías de comunicación y transporte, mala calidad de las viviendas, ausencia de medios de trabajo tecnificados y falta de servicios sociales tales como centros de salud y atención materno-infantil, hospitales, guarderías infantiles y comedores o restaurantes colectivos. Además, las mujeres constituyen el soporte emocional y afectivo de la vida familiar.

What is the reproductive work of rural women?

Rural women are frequently in charge of fetching water and gathering firewood, which can take several hours a day. They plan and prepare meals, take care of the family's health and socialize their children. The time required for domestic chores in rural areas is directly related to accessibility to public services such as water and electrical services, means of communication and transportation, health centers and maternity and infant care, hospitals, day care centers and cafeterias or collective restaurants. It is also affected by the quality of housing, working conditions, and level of technology used, among others. Finally, a woman is frequently the emotional mainstay of her family.



Quel est le travail reproductif?

Les femmes du secteur rural s'occupent aussi de pourvoir à l'approvisionnement de l'eau et des combustibles, ce qui peut prendre de nombreuses heures par jour. Elles doivent planifier et préparer les repas, veiller à la santé de la famille et à l'intégration sociale des enfants. Le temps requis pour la réalisation d'activités domestiques à la campagne, est en rapport spécialement avec l'accès déficient des services publics, comme ceux des aqueducs, le courant électrique, les voies de communication et de transport, la mauvaise qualité des logements, l'absence de travail à l'aide de moyens techniques et le manque de service social comme les centres de soins hospitaliers et centres de soins pour mères-enfants, hôpitaux, garderies, et cantines ou restaurants collectifs. En plus, les femmes constituent le support émotionnel et affectif de la vie familiale.



¿Cuál es el trabajo productivo de la mujer rural?

En el ámbito de la producción agrícola y pecuaria el trabajo productivo de la mujer comprende el cuidado de almácigos, desyerbar, escoger y almacenar la semilla, la siembra y el cuidado de los cultivos, recoger la cosecha, la transformación de algunos granos, el ordeño y el cuidado de los animales.

En el comercio, artesanías y servicios, ella coloca los productos en el mercado. Controla más de la mitad de las pequeñas empresas, en especial la venta de mercaderías alimentarias y la confección de vestidos. Es empleada doméstica, cuida de otros niños y prepara comida para obreros estacionales.

En el sector tradicional, el trabajo asalariado femenino estuvo presente históricamente como complemento de la demanda de trabajo de las grandes haciendas. En ese proceso han participado y aún se vinculan las mujeres bajo formas atrasadas de contratación, como el pago a destajo (por unidades del producto) o por días, en épocas determinadas del año. En muchos casos, las jornaleras agrícolas provienen de los sectores más empobrecidos del área rural y son jefas de hogar.

Por otra parte, la agricultura de exportación ha abierto nuevos mercados de trabajo, algunos de los cuales presentan una demanda específica de trabajo femenino.

What is the productive work of rural women?

Women's tasks in agricultural and livestock production include caring for seed beds, weeding, selecting and storing seed, planting and caring for crops, harvesting, and processing for some grains. They also do the milking and care for animals.

In trade, handicrafts and services, women place products on the market, where they control over one half of the small businesses, especially those that sell foodstuffs and make clothing. Women serve as domestic help and care for other people's children. They make crafts and cook food for seasonal laborers.

Women have long worked as wage earners in the traditional sector, supplementing the labor forces of large farms. Here, they are usually hired under contracting systems to do piecework or to work by the day in certain seasons. The poorest women from the small-farm sector also supply the demand for off-farm labor at several stages of the production process. Female agricultural laborers generally come from the poorest rural groups and, for the most part, are heads of households.

Research has also shown that the new employment opportunities opened up by export agriculture sometimes come with a specific demand for female labor.



Quel est le travail productif de la femme dans le milieu rural?

Dans le cadre de la production agricole et d'élevage le travail productif de la femme comprend le soin de pépinières, désherber, choisir et engranger les grains, les semailles et le travail des cultures, récolter la moisson, la transformation de certains grains, la traite et le soin des animaux.

Dans le commerce, l'artisanat et les services, elle place les produits dans le marché, contrôle plus de la moitié des petites entreprises, spécialement la vente de produits alimentaires et la confection de vêtements et est employée domestique et garde d'autres enfants. Elle fait de l'artisanat et prépare des repas pour les ouvriers saisonniers.

Dans le secteur traditionnel, le travail rémunéré féminin fut présent historiquement comme complément de la demande de main d'œuvre des grandes propriétés. Les femmes ont aussi participé à ce processus et maintenant sont même liées par des formes arriérées de contrat, comme le paiement par unité ou par jour, à des époques déterminées de l'année. Souvent, les journalières agricoles proviennent des secteurs les plus pauvres du domaine rural et sont chef de foyer.

D'autres parts, les recherches signalent que l'agriculture pour l'exportation a ouvert de nouveaux marchés de travail, dont quelques uns présentent une demande spécifique de travail féminin.







Aumentar la productividad total significa articular las diferentes estrategias de producción que convergen en el hogar

Es fundamental determinar las responsabilidades de la mujer en las múltiples actividades que desempeña, tanto en el ciclo reproductivo como productivo. El reconocimiento de su aporte a la producción económica y la reproducción social constituyen el requisito indispensable para lograr transformar los términos de su vinculación al desarrollo rural. De ese modo se garantiza la equidad en cuanto a su participación económica, social y cultural en la vida global de la población, mediante una adecuada redistribución de funciones al interior de las unidades domésticas y el desarrollo de servicios sociales de apoyo complementarios a las labores reproductivas.

The production strategies that come together in the home must be given new priorities

The myriad responsibilities of women in both the reproductive and productive cycles must be carefully determined. Recognition of their contribution to economic production and social reproduction is essential if their role in rural development is to be changed. This will make it possible to ensure for them equitable economic, social and cultural participation in society, through an appropriate redistribution of their functions in the home and the development of social support services to complement their reproductive work.

L'augmentation de la productivité totale entraînera l'articulation des différentes stratégies de production qui convergent vers le foyer

Il est fondamental de déterminer les responsabilités de la femme dans les multiples activités qu'elle accomplit tant dans le secteur reproductif que dans celui de la production. La valorisation de son apport à la production économique et la reproduction sociale constitue la condition indispensable pour réussir à transformer les termes de son lien qui l'unit au développement rural. De cette façon on garantit l'équité quant à sa participation économique, sociale, et culturelle dans la vie globale de la population moyennant une redistribution adéquate des fonctions à l'intérieur des unités domestiques et le développement de services sociaux d'appuis complémentaires aux labours reproductifs.













El género: concepto fundamental en el desarrollo

Durante la década de los ochenta se dio un gran paso para "incorporar" a la mujer en los programas de desarrollo rural. Se invirtieron múltiples recursos diseminados en pequeños proyectos que, generalmente, tuvieron un carácter inmediatista, disperso y atomizado. Fueron acciones de poca cobertura y débil impacto.

La década de los noventa presenta una nueva coyuntura: la intensidad de la pobreza de la región hace impostergable la readecuación de las políticas macroeconómicas al campo. En este sentido, el IICA ofrece en la actualidad una serie de ventajas comparativas, en la medida en que su mandato comprende nuevas perspectivas de trabajo en áreas en las cuales tradicionalmente se ha carecido de una percepción del papel femenino frente a la producción.

La institucionalización de la dimensión de género en los Programas del IICA constituye un apoyo directo al modelo de dinamización del sector agropecuario al incluir, de manera específica, a la mitad de la población campesina de América Latina y el Caribe, constituida por mujeres.

Gender: a fundamental concept in development

During the 1980s, strenuous efforts were made to "incorporate" women into rural development programs. Considerable amounts of resources were invested in small projects which usually ended up being temporary, scattered, stop-gap endeavors. The scope and impact of these projects was limited.

In the 1990s, the situation is different: the extent of extreme poverty in the region makes it imperative that macroeconomic policies be adjusted to take the rural situation into account. IICA has certain comparative advantages in this respect, given that its mandate calls for work in areas that have traditionally overlooked the gender question and the role of women in production.

Institutionalization of the gender component in IICA's Programs provides direct support for efforts to bring about agricultural reactivation, since it targets half of the rural population of Latin America and the Caribbean: the women.

Le genre: concept fondamental dans le développement

Pendant des années on a fait beaucoup pour "incorporer" le thème de la femme aux programmes de développement rural. On a investi de multiples ressources disséminées en petits projets qui, généralement, ont eut un caractère d'immédiat, dispersé et diffus. Ce furent des actions de peu d'ampleur et de faible impact.

La décennie de quatre-vingt-dix présente une nouvelle conjoncture: L'intensité de la pauvreté de la région ne permet pas de remettre à plus tard l'adéquation des politiques macroéconomiques pour la campagne. Dans ce sens, l'IICA offre actuellement une série d'avantages comparatifs, dans la mesure où son plan d'action comprend de nouvelles perspectives de travail dans les domaines dans lesquels traditionnellement, on a manqué d'une perception du rôle féminin par rapport à la production.

L'institution de la dimension du genre dans les Programmes de l'IICA, constitue un appui direct au modèle de revitalisation du secteur agropastoral en incluant, de manière spécifique, la moitié de la population campagnarde d'Amérique Latine et des Caraïbes, constituée par des femmes.

Estrategia institucional del IICA

El IICA recoge los resultados de diversas investigaciones que ponen en evidencia la participación histórica y actual de la mujer en el medio rural, y realiza esfuerzos tendientes a integrar el tema en la estructura y mandato de la institución, tarea que realiza con el apoyo directo de otros organismos como UNICEF, ASDI, BID, PNUD, UNIFEM y ACIDI.

A la fecha se ha elaborado el marco conceptual y operativo que orienta la incorporación gradual en las estrategias, programas y proyectos del IICA, de una perspectiva de género que reconoce el papel de la mujer rural como agente activo en los procesos de ejecución de políticas, de la investigación y de las acciones requeridas para transformar su condición social.

IICA's institutional strategy

IICA has examined the findings of several studies that clearly bring to light the role and contribution of rural women, both historically and at present, and has undertaken to incorporate the issue into the structure and mandate of the Institute. This is being done with the direct support of other organizations such as UNICEF, SIDA, IDB, UNDP, UNIFEM, CIDA.

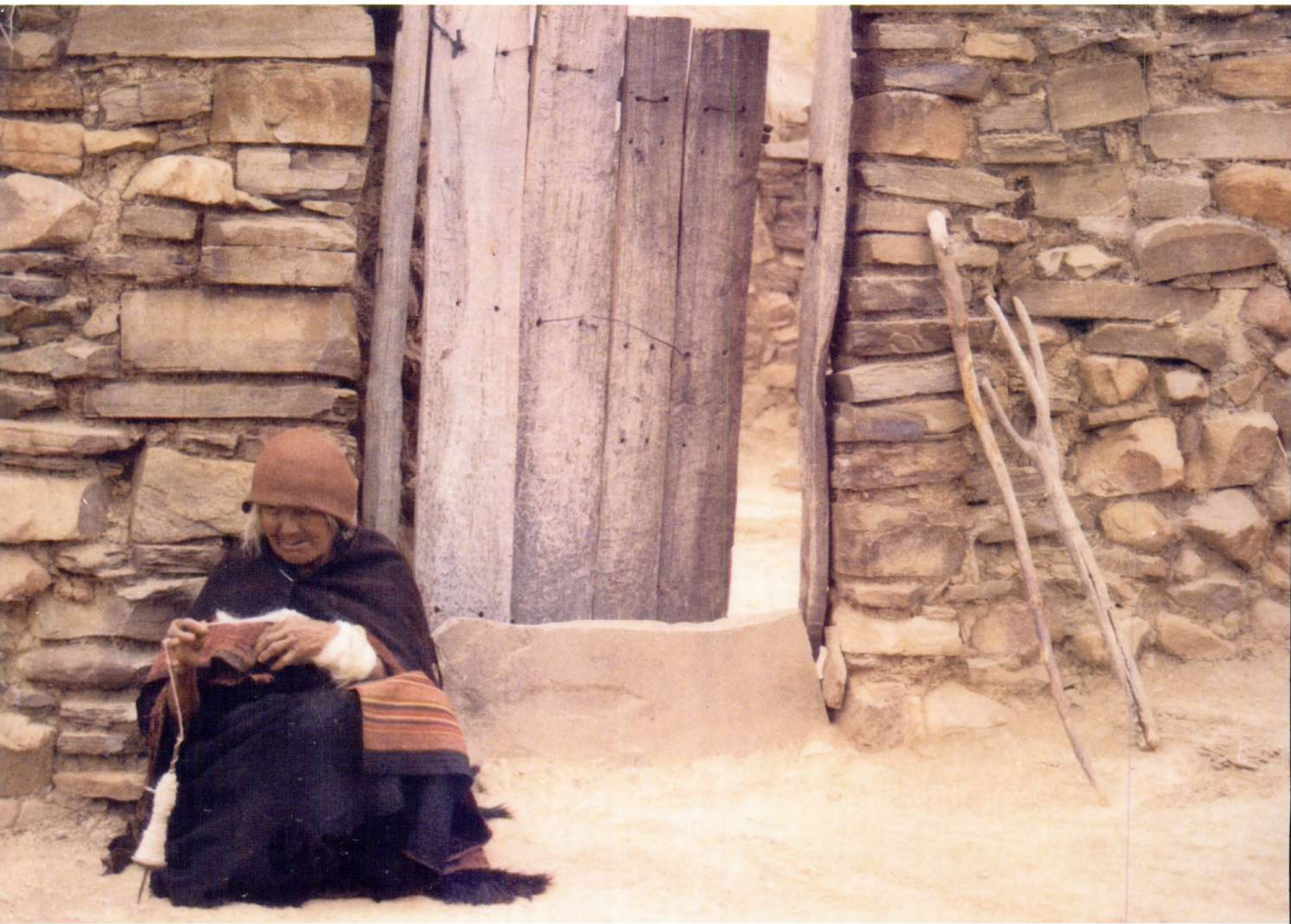
A conceptual and operating framework has been drawn up for gradually incorporating the gender component into IICA's strategies, programs and projects. New approaches have been used that recognize the role of rural women as active participants in policy implementation, research and the actions needed to change their social situation.

Stratégie institutionnelle de l'IICA

L'IICA recueille les résultats de diverses recherches qui mettent en évidence la participation historique et actuelle de la femme dans le milieu rural, et réalise des efforts tendant à intégrer le thème dans la structure et la mission de l'institution, tâche qui se réalise avec l'appui direct d'autres organismes comme: UNICEF, ASDI, BID, PNUD, UNIFEM et ACIDI.

A cette date on a élaboré le cadre conceptuel et opérationnel qui oriente l'incorporation graduelle dans les stratégies, programmes et projets de l'IICA d'une perspective de genre qui valorise le rôle de la femme dans le milieu rural comme agent actif dans les processus d'exécution des politiques, des recherches et des actions requises pour transformer sa condition sociale.



















Estrategia institucional de ACDI

Para esa tarea de transformación institucional, el IICA cuenta con el apoyo de ACDI (además de los otros organismos señalados). ACDI utiliza en su tarea conceptos actualizados sobre la importancia de reconocer las funciones reproductivas y productivas como requisito indispensable para caracterizar la fuerza de trabajo femenina como recurso del desarrollo económico. En tal sentido, debe recordarse que en la Conferencia Mundial para el Examen y Evaluación de los Logros del Decenio de las Naciones Unidas para la Mujer: Igualdad, Desarrollo y Paz, celebrado en Nairobi en 1985, ACDI desempeñó un papel relevante con sus aportes conceptuales a las estrategias propuestas y Canadá ha estado entre los primeros países en integrar dichas estrategias en sus programas de desarrollo.

Por otro lado, desde la perspectiva de género, en su plan de acción, ACDI ha elaborado métodos prácticos y precisos, con el objetivo de asegurar el reconocimiento del aporte de las mujeres al desarrollo global. Además, ensaya en diversas partes del mundo métodos innovadores, que buscan garantizar la consideración de las mujeres como recurso activo del desarrollo.

CIDA's institutional strategy

In its efforts to bring about institutional change in this area, IICA receives the support of CIDA (and the other agencies mentioned earlier), which makes available the latest thinking on the importance of recognizing reproductive and productive functions as essential requirements for describing the female labor force as a resource for economic development. Mention also should be made of the United Nations World Conference held at the close of the International Decade for Women, which took place in Nairobi in 1985, during which CIDA provided important input through its conceptual contributions to the proposed strategies. Canada was among the first countries to incorporate such strategies into its development programs.

The CIDA plan of action deals with the issue of gender by designing practical and precise methods for ensuring recognition of the contributions of women to overall development. It also tests innovative methods in different parts of the world, with a view to ensuring that women are considered as an active resource for development.

Stratégie institutionnelle de l'ACDI

Pour cette tâche de transformation institutionnelle, l'IIICA compte sur l'appui de l'ACDI (en plus des autres organismes signalés). L'ACDI utilise dans sa tâche des concepts actualisés sur l'importance de reconnaître les fonctions reproductives et productives comme condition indispensable pour donner plus d'importance à la main d'oeuvre féminine comme ressource du développement économique. Dans ce sens, on doit se rappeler que durant la Conférence Mondiale pour l'Examen et l'Évaluation des acquis de la décennie des Nations Unies, pour la femme: Égalité, Développement et Paix, célébrée à Nairobi en 1985, l'ACDI a réalisé un rôle important avec ses apports conceptuels aux stratégies proposées et le Canada fait partie des premiers pays qui ont inséré ces stratégies dans leurs programmes de développement.

D'un autre côté, d'après la perspective de genre, dans son plan d'action, l'ACDI a élaboré des méthodes pratiques et précises, avec l'objectif d'assurer la valorisation de l'apport des femmes au développement global. En plus, l'ACDI dans diverses parties du monde essaie des méthodes innovatrices qui cherchent à garantir que l'on tienne compte des femmes en tant que ressources actives du développement.



Un ejemplo de cómo los censos agrícolas subestiman la mano de obra femenina estacional

En Honduras, en contraste con el censo agrícola de 1970 que indica que la mayoría de la mano de obra es masculina, observaciones realizadas durante la temporada de cosecha revelaron que las mujeres y no los hombres hacían la mayoría de este trabajo.

En Copán, se registraron solo 642 trabajadoras, mientras que los cálculos hechos en el campo estimaron un total de 11 000. El censo no logró captar el número correcto de trabajadoras por dos razones: primero, se clasificó a las personas como económicamente activas en términos de su oficio principal, y la mayoría de las mujeres se clasificaron como amas de casa; segundo, se realizó durante un período de poca actividad agrícola para encontrar a las personas en sus casas. Como las mujeres suelen trabajar estacionalmente y durante períodos de mucha actividad, no estaban empleadas en las fincas en ese momento.

En Copán, este trabajo asalariado "invisible" de la mujer fue decisivo para cultivar y cosechar el 24% de la producción anual de tabaco del país, y 6 000 toneladas de café. Las mujeres asalariadas, al trabajar por un salario menor al del hombre asalariado, terminaron subvencionando esta producción.

An example of how agricultural censuses underestimate seasonal female labor on farms

In Honduras, the 1970 agricultural census showed that the majority of the labor force was made up of men. However, studies carried out during the harvest period showed that women, not men, did most of the work.

In Copan, Honduras, the census recorded a total of only 642 women workers, while surveys made in the field, based on interviews with owners, estimated that there were approximately 11 000 women workers. The 1970 census did not record the correct number of women workers for two reasons: first, people were classified as economically active on the basis of their principal jobs and most of the women were classified as housewives; second, the census was conducted during a period of little agricultural activity to ensure that most people would be at home. Because women's agricultural work is usually seasonal and during periods of heavy, not slow, activity, they were not working on the farms when the census was made.

In Copan, the "invisible" salaried work of women was essential to the cultivation and harvesting of 24 percent of the country's annual tobacco crop and of 6 000 tons of coffee. Since women wage earners receive less than men, women in effect subsidize production.

Un exemple pour montrer combien les recensements agricoles sous-estiment la main d'œuvre féminine saisonnière

Au Honduras, contrairement aux recensements agricoles de 1970 qui indiquent que la majorité de la main d'œuvre est masculine, des observations faites pendant le temps de la récolte ont révélé que les femmes et non pas les hommes faisaient la plus grande partie de ce travail.

Dans Copán, on a enregistré seulement 642 ouvrières agricoles, tandis que les calculs faits sur le terrain ont estimé un total de 11 000. Le recensement n'a pas pu enregistrer le nombre correct d'ouvrières agricoles pour deux raisons: en premier on a classifié les personnes comme économiquement actives en raison de leurs activités principales et la majorité des femmes ont été classifiées comme femmes au foyer; deuxièmement le recensement a été réalisé pendant une période de peu d'activité agricole pour pouvoir trouver les personnes chez elles. Étant donné que les femmes font un travail saisonnier et pendant les périodes de beaucoup d'activité les ouvrières n'étaient pas employées à ce moment où le recensement a été effectué.

A Copán ce travail rétribué "invisible" de la femme a été décisif pour cultiver et récolter 24% de la production annuelle de tabac du pays et 6 000 tonnes de café. Les femmes salariées, travaillant pour un salaire moindre que celui des hommes salariés, ont subventionné cette production.





Evangelina Quispe,
Antapampa (Perú)

Tengo 37 años, no soy casada. Tuve un compañero con el cual tuve cinco hijos; dos han fallecido y tres están vivos.

Tengo un terrenito de dos topos. Aquí trabajamos sólo para comer, para conseguir dinero hago negocios; con la platita de la tienda que me quedó la uso como capital; compro productos en tiempo de cosecha, cereales secos y vendo en tiempo de escasez.

Así es mi vida. Tengo que estar caminando, buscando de dónde va a venir la platita. Este año no he tenido ni trigo ni cebada. Para tener lo necesario voy a trabajar a la tierra de otros comuneros y ellos me retribuyen con productos; siquiera nos sirve para el desayuno, porque no tenemos para comprar pan todos los días.

Cuando uno va a trabajar por salario pagan 20 mil soles por día a los hombres y 15 mil a las mujeres. Siempre hay marginación, porque dicen que las mujeres no trabajamos igual; yo me doy cuenta que trabajo como hombre, cuando trabajo en mi tierra o en la de otros; y cuando necesito tengo que ir tempranito al Cuzco, compro fruta al por mayor y la vendo en el mismo Cuzco, o también voy a Izcuchaca y hago lo mismo, y así traigo azúcar, fideos y todo lo que me falta.

Evangelina Quispe,
Antapampa (Peru)

I am 37 years old and not married. I had five children with my companion; two of them died and three are still alive.

I have a little piece of land, about two thirds of a hectare. Here we work just to eat; to get money I do a little business. The bit of money I get from the shop I use as capital; I buy products at harvest time, dry grains, and sell them during hard times.

That's my life. I have to be walking around, looking for where the money will come from. This year I didn't have any wheat, no barley. To get what I need I'm going to work the fields of some other people in the commune and they pay me in kind; at least it's enough for breakfast, because we don't have enough to buy bread every day.

When you work for wages, they pay 20 000 soles a day to the men, and 15 000 to the women. There's always that prejudice, because they say that women don't work the same as men; I know I work as hard as a man when I work my land or the land of others; and when I have to, I go to Cuzco early, buy fruit wholesale and resell it there in Cuzco, or I go to Izcuchaca and do the same, and that way I can bring back sugar, noodles and whatever else I need.



Evangelina Quispe,
Antapampa (Pérou)

J'ai 37 ans, je ne suis pas mariée. J'ai eu un compagnon avec lequel j'ai eu cinq enfants; deux sont morts et trois sont vivants.

J'ai un petit terrain de .6 ha. Ici nous travaillons seulement pour manger, pour obtenir de l'argent je fais des négoce; avec l'argent de la boutique qui m'est restée je l'emploie comme capital; j'achète des produits en temps de cueillette, céréales secs et je vends en temps de pénurie.

Ma vie est ainsi. Je dois marcher, cherchant d'où va venir l'argent. Cette année je n'ai eu ni blés ni orge. Pour avoir le nécessaire je vais travailler la terre d'autres membres de la communauté et eux me rétribuent avec des produits; ça ne nous suffit même pas pour le petit déjeuner, parce que nous n'avons pas de quoi acheter du pain tous les jours.

Quand nous allons travailler on paie comme salaire 20 mille soles par jours aux hommes et 15 mille aux femmes. On est toujours marginées parce qu'on dit que les femmes ne travaillent par pareillement; je me rends compte que je travaille comme un homme, quand je travaille ma terre ou celle d'autres; et quand c'est nécessaire je dois aller très tôt à Cuzco, j'achète des fruits en gros et je les vends à Cuzco même, ou aussi je vais à Izcuchaca et je fais la même chose, et ainsi j'apporte du sucre, des nouilles et tout ce qui me manque".



Las contribuciones económicas de la mujer cobran su importancia en las familias pobres

En comparación con la mujer de ingresos más altos, la mujer pobre contribuye más proporcionalmente, al ingreso del hogar, a través de su trabajo doméstico y asalariado.

En las sierras del Perú, por ejemplo, las mujeres de familias minifundistas proporcionan el 35% del trabajo agrícola familiar, mientras que las mujeres de familias agrícolas de ingresos medios o altos proporcionan solamente el 21%.

The economic contribution of women is especially important in poor families

Comparatively speaking, poor women contribute more than higher-income women to the income of the home, through their domestic and salaried work.

In the Peruvian highlands, for example, women living on small holdings provide 35% of the agricultural work of the family, while women from middle- or high-income families provide only 21%.

Les contributions économiques de la femme prennent plus d'importance dans les familles pauvres

En comparant la femme ayant des rentrées plus fortes, à la femme pauvre, celle-ci contribue davantage proportionnellement aux rentrées du foyer par son travail domestique et rémunéré.

Dans la chaîne de montagne du Pérou, par exemple, les femmes dans les familles de petits propriétaires produisent 35% du travail agricole de la famille, tandis que les femmes dans les familles agricoles de revenus moyens ou forts produisent seulement 21%.





Trayectoria laboral de asalariadas agrícolas

Empecé a trabajar a los 13 años. Mi mamá era viuda y muy exigente. Me decía que teníamos que trabajar, si no no comíamos. En esos años vivíamos con mi abuelita en el fundo San José de Paine (Chile), donde yo trabajé hasta los 24 años.

Mi mamá tejía envases para botellas en la fábrica, a mano; yo luego comencé a trabajar en máquinas.

Cuando entraba al turno de la una de la tarde, llegaba a la casa a las 11 o 12 de la noche y de chica yo le decía a mi mamá:

- *Estoy cansada, no doy más.*
- *Tenemos que terminar, ya cuando llegemos a casa descansamos, si no no comemos, me contestaba.*

Pero en casa no podía descansar porque llegaba a lavar. Cuando no había trabajo en la fábrica íbamos a los tratos y yo comencé de chica a trabajar en la cosecha de porotos y tomates. En el invierno hacíamos las limpias y así nos dábamos vuelta en el año con los trabajos.

Work history of rural laborers

I started working when I was 13 years old. My mother was a widow and very demanding. She told me we had to work or we wouldn't eat. At that time we lived with my grandmother on the San José de Paine estate (Chile), where I worked until I was 24.

My mother knitted covers for bottles in a factory, by hand; I started to work on machines later.

When I worked the afternoon shift, I would get home at 11 or 12 o'clock at night, and when I was small I used to tell my mama:

- *I'm tired, I can't go on.*
- *We have to finish, she said, we'll rest when we get home. Otherwise we won't eat.*

But I couldn't rest when I got home because I had to wash clothes. When there wasn't work at the factory, we'd hire ourselves out and I started to work in the bean and tomato harvests when I was small. In the winter, we'd prepare the fields for the next harvest, and that's how we'd go from job to job during the year.

Trajectoire de travail des salariées agricoles

J'ai commencé à travailler à 13 ans. Ma maman était veuve et très exigeante. Elle me disait que nous devons travailler, si non nous ne mangions pas. Pendant ces années nous vivions avec ma grand-mère dans le fundo San José de Paine (Chili), où j'ai travaillé jusqu'à l'âge de 24 ans.

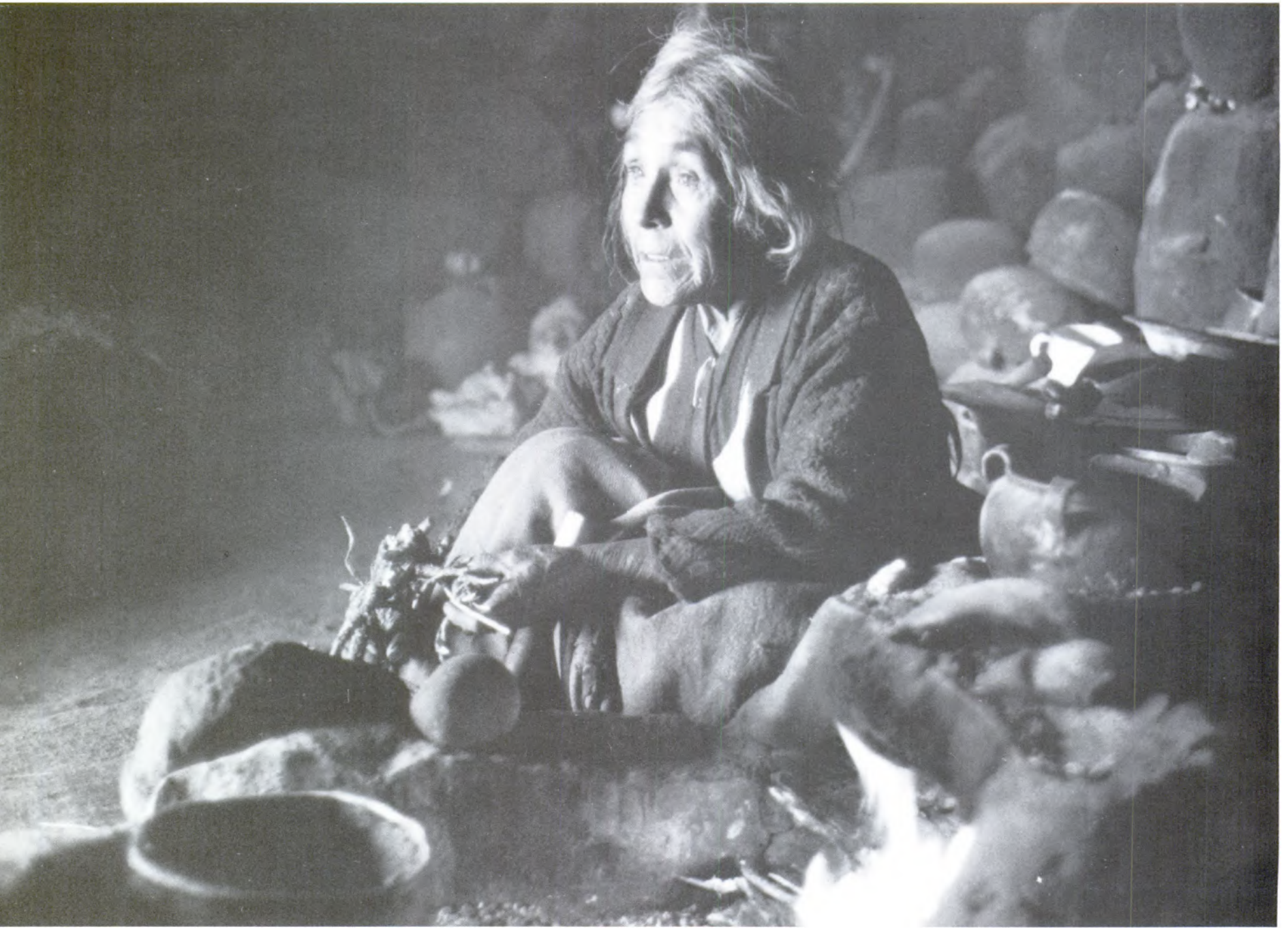
Ma maman tricotait des couvre-bouteilles dans la fabrique, à la main; après j'ai commencé à travailler à la machine.

Quand j'entrais avec l'équipe d'une heure de l'après midi, j'arrivais à la maison à 11 heures ou minuit et déjà petite je lui disais à ma mère:

- *Je suis fatiguée, je n'en peux plus.*
- *Nous devons terminer, quand nous arrivons à la maison, nous nous reposons, sinon on ne mange pas-, elle me répondait.*

Mais à la maison je ne pouvais pas me reposer, parce que j'arrivais pour laver. Quand il n'y avait pas de travail à la fabrique nous allions nous engager pour travailler à la récolte des haricots et de tomates, j'ai commencé ce travail toute petite. En hiver nous faisons le défrichage et ainsi nous faisons le tour des travaux au cours de l'année.







Reacciones a la crisis económica en América Latina y el Caribe

La recesión de los años ochenta en América Latina y el Caribe se puede comparar, por su gravedad y duración, a la gran depresión de los años treinta en los Estados Unidos, produciendo cambios en la forma en que la mujer participa en las economías locales y nacionales.

El trabajo femenino fuera del hogar se ha intensificado para compensar las caídas reales de los ingresos del hogar, y aunque las condiciones de trabajo se hayan deteriorado tanto para el hombre como para la mujer, ésta ha sufrido más en términos de caídas en la calidad de su empleo y el salario.

Las reducciones del ingreso familiar hacen que los aportes de la mujer sean más importantes en términos relativos, especialmente entre los más pobres. Cada vez más hogares pobres se ven encabezados por una mujer, y los ingresos de estos hogares se han visto más afectados que aquellos encabezados por un hombre. Por ello, la mujer ha hecho uso de los programas de empleo mínimo establecidos por los gobiernos de algunos países para proporcionar empleo transitorio a los necesitados.

Reactions to the economic crisis in Latin America and the Caribbean

The gravity and duration of the 1980s recession in Latin America can be compared to the great depression of the 1930s in the United States, and has apparently changed the way women participate in local and national economies.

Women's work outside the home has increased in order to compensate for the real decline in family incomes, and although working conditions have deteriorated for both men and women, women have suffered more in terms of the quality of their jobs and their wages.

Falling family incomes boost the relative importance of women's contributions, particularly among the poorest sectors. More and more poor households are headed by women, and the incomes of these homes have been more seriously affected than those headed by men. Also, women have made minimal use of employment programs set up by governments in some countries to provide temporary work for the poor.

Conséquences de la crise économique en Amérique Latine et dans les Caraïbes

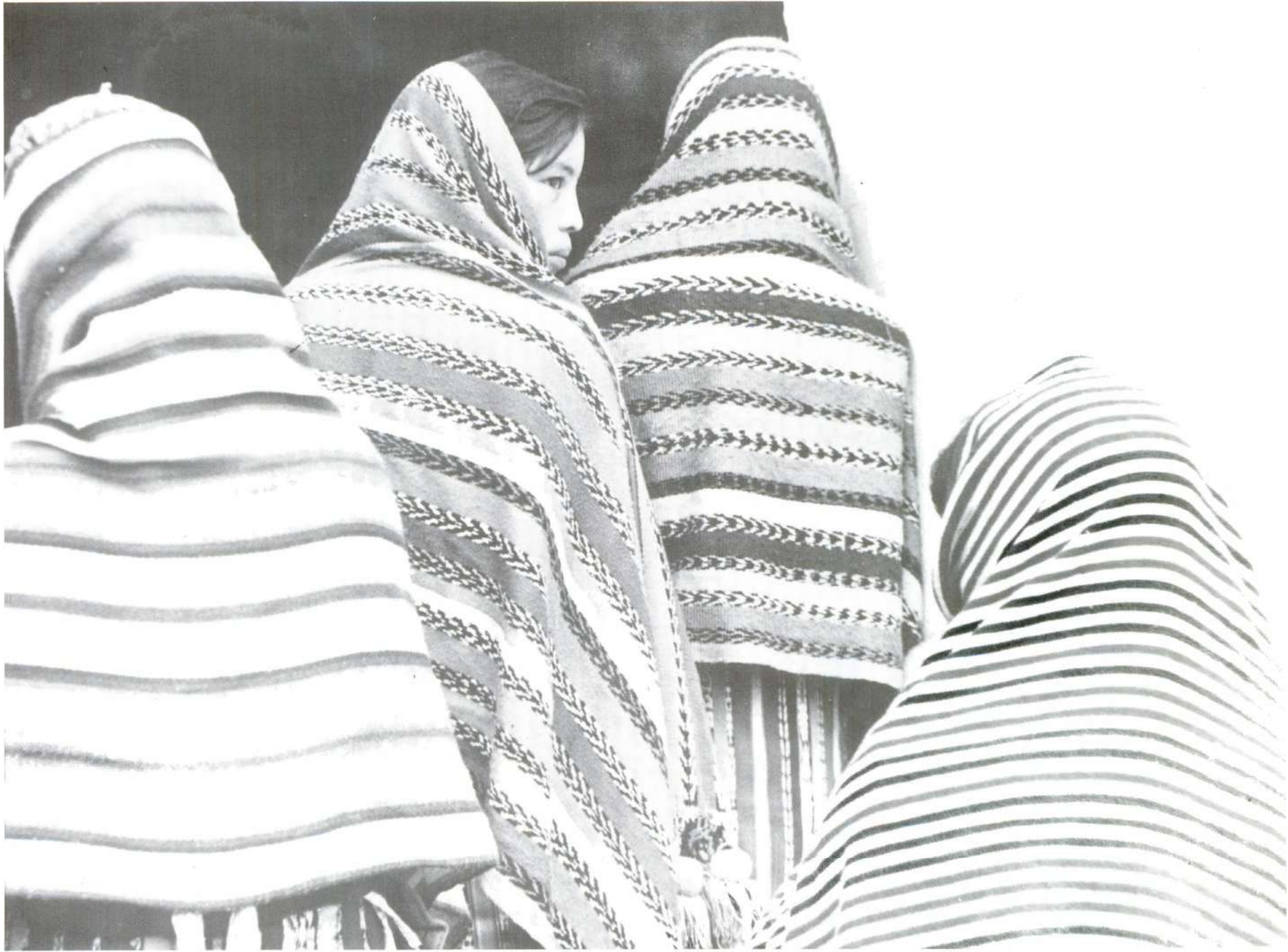
La récession des années quatre-vingts en ALC peut se comparer, a cause de sa gravité et de sa durée, à la grande dépression des années trente aux Etats Unis laquelle a produit des changements dans la manière avec laquelle la femme participe aux économies locales et nationales.

Le travail féminin en dehors du foyer s'est intensifié pour compenser les chutes réelles des revenus du foyer. Même si les conditions de travail se sont détériorées tant pour l'homme que pour la femme, celle-ci a plus souffert quant à la qualité de son emploi et de son salaire.

Les réductions du revenu familial font que les apports de la femme soient plus importants proportionnellement, spécialement parmi les plus pauvres. De plus en plus dans les foyers pauvres la femme se trouve à la tête du foyer et les rentrées de ces foyers ont été plus affectées que celles où un homme se trouvait à la tête. Par conséquent, la femme a profité des programmes d'emploi minimum établi par les gouvernements de quelques pays pour donner un emploi provisoire aux nécessiteux.











Enfrentando las necesidades económicas

Desde finales de los años setenta, la Federación Hondureña de Mujeres Campesinas (FEHMUC) ha coordinado proyectos comunitarios de salud en cuatro departamentos del país. FEHMUC comenzó por contratar enfermeras para capacitar a mujeres campesinas en la atención médica primaria, incluyendo educación sobre la nutrición, la salud materno infantil, primeros auxilios y el saneamiento básico de la comunidad. Una vez capacitadas recibían un salario y reponían las existencias de sus botiquines con el dinero que cobraban por las medicinas; luego compraban productos farmacéuticos al por mayor en la capital.

Sin embargo, la inflación creciente de 1981 y la escasez nacional de medicinas, el reabastecer los botiquines llegó a serles muy caro y difícil, y tuvieron que volver a utilizar medicinas naturales y curas tradicionales. Subvenciones de las agencias donantes permitieron capacitar a algunas trabajadoras en el programa de "médicos descalzos" de la Universidad de Zacatecas, México, y traer a Honduras especialistas mexicanos en homeopatía, acupuntura y otras técnicas tradicionales.

Facing economic needs

Since the late 1970s, the Honduran Federation of Rural Women (FEHMUC) has coordinated community health projects in four departments of the country. FEHMUC began by hiring nurses to train rural women in primary medical care, including education on nutrition, maternal-infant health, first aid and basic community hygiene. Once trained, the women were paid a salary and replenished the supplies of their medical kits with the money they charged for the medicine; they then bought pharmaceutical products wholesale in the capital of Tegucigalpa.

However, due to growing inflation since 1981, and the nationwide shortage of medicines, restocking of the medical kits became an expensive and difficult task. As a result, they had to resort to natural medicines and traditional cures. Small grants from donor agencies provided training for some of the women workers, under the "barefoot doctors" program of the University of Zacatecas, Mexico, and for bringing Mexican specialists in homeopathy, acupuncture and other traditional techniques to Honduras to train FEHMUC women health workers.

Affrontant les nécessités économiques

Depuis la fin des années 70, la Fédération du Honduras des Femmes de la Campagne (FEHMUC) a coordonné des projets communautaires de santé dans quatre départements du pays. La FEHMUC a commencé par l'engagement d'infirmières pour former des femmes de la campagne pour les soins au moyen de médecine primaire, incluant l'éducation pour la nutrition, la santé maternelle et infantile, les premiers soins d'urgence et les soins de base de la communauté. Étant qualifiées, les femmes recevaient un salaire et réapprovisionnaient leur petite pharmacie avec l'argent qu'elles encaissaient pour les médicaments; par la suite elles achetaient des produits pharmaceutiques en gros à la capitale.

Cependant, l'inflation croissante de 1981 et le manque de médicaments au niveau national, le réapprovisionnement de leurs pharmacies était devenu très cher et difficile et elles ont dû utiliser de nouveau les médecines naturelles et les soins traditionnels. Les subventions des agences donatrices ont permis la qualification de quelques unes des travailleuses du programme "le médecin pieds nus" de l'Université de Zacatecas, Mexique, et de faire venir au Honduras des spécialistes mexicains en homéopathie, en acupuntura et en d'autres techniques traditionnelles.







Clodomira Vargas,
hilandera de Colchagua
(Chile)

Clodomira hila cuando tiene tiempo libre, sólo últimamente ha empezado a pensar que el hilado puede ser considerado un trabajo. No así otras mujeres. Para ella, como para la mayoría de las mujeres de la zona, hilar "por encargo" o "para otros" nunca ha sido percibido como un trabajo, más bien ha sido un intercambio de atenciones, de servicios y de productos (lana por comida, lana por tejido, lana por hilado).

A veces tejo dos mantas y una chica en la semana, cuando estoy sana. Ahora he estado enferma y llevo una. Porque lo que sí, es muy duro el trabajo. Es para enfermarse. Digo yo, es bueno para saber, pero no como para permanecer días y días... que vengo a salir al aire a mirar, y en vez de ver un árbol veo dos pues!

Si yo hubiera tenido un granito de tierra, habría dejado para tejer una manta por semana, no más. Pero de hace tiempo las señoras me mandan tejer y así me mantengo.

Clodomira Vargas,
weaver from Colchagua
(Chile)

Clodomira spins whenever she has any free time. It was only recently that she started to think of spinning as work. Other women don't. Like most of the women in the area, spinning "to order" or "for others" was never considered work, but rather as an exchange of favors, services or products (yarn for food, yarn for weaving, yarn for weaving).

Sometimes I knit two large blankets and a small one each week, when I'm healthy. I'm sick now and I've only made one. Because it's really hard work, it's enough to make you sick. I mean, it's good to know how, but not to keep at it day after day... I get up and go outside and instead of seeing one tree, I see two!

If I had had a tiny bit of land, I would have made enough to only have to knit one blanket a week. But the ladies have ordered blankets from me for a long time now, and that's how I earn my keep.

Clodomira Vargas,
fileuse à Colchagua
(Chili)

Clodomira file quand elle a du temps libre, seulement maintenant elle a commencé à penser que le travail de fileuse peut être considéré comme un travail. D'autres femmes non. Pour elle, comme pour la plus grande partie des femmes de la zone, filer "à la commande" ou "pour d'autres" n'a jamais été perçu comme un travail, cela a été considéré plutôt comme un échange d'attentions, de services et de produits (de la laine pour les repas, de la laine pour le tissage, de la laine pour filer, etc.).

Quelques fois je tisse deux couvertures et une petite pendant la semaine, quand je suis en bonne santé. Maintenant j'ai été malade et j'en ai fait une. Parce que c'est sûr le travail est très dur. C'est pour se rendre malade. Je dis c'est bien de le savoir, mais pas pour rester des jours et des jours... Je sors à l'air pour regarder, et au lieu de voir un arbre je vois deux!

Si j'avais eu un grain de terre, j'aurais tissé une couverture par semaine, pas plus. Mais ça fait longtemps que les dames me commandent de tisser et ainsi je m'en tire.







La mujer trabajadora y sus ingresos

En 1987 el PREALC, analizando la evolución del mercado laboral entre 1980-1987 en Latinoamérica, indica:

- Durante dicho período la participación femenina en el sector aumentó en aquellos estratos que se asocian con menores niveles de productividad y remuneración.
- La reducción de todos los índices de salarios disponibles fue menos intensa para los salarios industriales, pero mostró una caída tan fuerte que superó a la del ingreso nacional per cápita.
- La caída de los salarios ha sido mayor entre los trabajadores menos organizados, es decir, aquellos que perciben salarios agrícolas, salarios mínimos y salarios del sector de construcción, que eran la mayoría de los trabajadores de América Latina a comienzos de la década y que en 1987 representaban una mayoría aún más significativa.

Working women and their incomes

In 1987, the PREALC studied the evolution of the 1980-1987 labor market in Latin America and found that:

- During the period, the participation of women in the sector grew in those strata associated with lower levels of productivity and pay.
- Declines in average salaries were less among industrial workers. However, the overall decline was greater than that in the national per capita income.
- Salary declines were greater among the poorly organized workers; that is, those receiving agricultural wages, minimum wages and wages from the construction sector. In the early part of the decade, they represented most of the workers in Latin America, and by 1987, these workers constituted an even larger majority.

La femme au travail et sa rémunération

En 1987 le PREALC, analysant l'évolution du marché laboral entre 1980-1987 en AL, indique:

- Pendant cette période la participation féminine dans le secteur a augmenté dans les couches qui sont liées à de moindre niveau de productivité et de rémunération.
- La réduction de tous les indices des salaires disponibles a été moins forte pour les salaires industriels, mais a indiqué une baisse si forte qu'elle a dépassé celle du revenu national per capita.
- La baisse des salaires a été plus importante parmi les travailleurs moins organisés, c'est à dire ceux qui reçoivent des salaires agricoles, salaire minimum et salaires du secteur de la construction, qui formaient la plus grande partie des travailleurs de l'ALC au début de la décennie et qui en 1987 représentait une majorité encore plus significative.









La mujer actúa en
dos esferas
fundamentales de la
existencia: la doméstica
y la productiva

...Yo creo que las mujeres son más explotadas que el hombre, nosotras tenemos que preocuparnos cuando no hay comida para los niños y cuando no hay leche, ni azúcar. El hombre sufre, pero la mujer, sufre mucho más. El hombre pone la carga a la espalda y se va y nosotras nos quedamos para dividir la harina...

Si nosotras cuidamos de la ropa de los maridos, de la comida, ¿por qué no de la producción? No somos siquiera reconocidas como trabajadoras, no podemos jubilarnos, el sueldo es peor que el del hombre y trabajamos igual....

A woman lives in two
spheres of existence:
the domestic and
the productive

...I believe women are more exploited than men; we have to worry when there is no food for the children and when there is no milk, or sugar. Men suffer, but women suffer much more. Man puts the load on his back, goes his way and we stay behind to divide the flour....

If we take care of our husbands' clothes, food, why not production? We're not even recognized as workers, we can't retire, we get paid less and work just as hard....

La femme joue un rôle
dans deux sphères
fondamentales de
l'existence: l'une
domestique et l'autre
productive

... Je crois que les femmes sont plus exploitées que l'homme, nous devons nous préoccuper quand il n'y a rien à manger pour les enfants et quand il n'y a ni lait ni sucre. L'homme souffre, mais les femmes souffrent beaucoup plus. L'homme prend la charge sur son dos et s'en va et nous restons pour diviser la farine . . .

Si nous prenons soin de vêtements des maris, de l'alimentation, pourquoi pas de la production? Nous ne sommes même pas reconnues comme travailleuses, nous ne pouvons pas prendre notre retraite, le salaire est pire que celui de l'homme et nous travaillons autant . . .

“Feminización” de la agricultura

Nosotros vivíamos en Ceará, mi marido decidió venirse a Río. Las cosas andaban mal, se nos murieron los caballos y el burrito. Entonces él me dijo: No sé que hacer, quiero irme a Río. Yo le respondí: Para Río no, todos los que se van, se olvidan de la familia.

En América Latina el papel de la mujer en la producción es significativo en las regiones más pobres. Debido a la emigración de los hombres en busca de mejores oportunidades laborales, ellas permanecen en el lugar de residencia habitual y desempeñan las tareas más pesadas que requiere la producción alimentaria. Hay mujeres que intervienen directamente en las labores agrícolas como pequeñas propietarias, en la agricultura de subsistencia o como mano de obra asalariada.

Esta migración aumenta el peso de la responsabilidad de la mujer que se queda sola en el campo. Sus maridos envían dinero a sus familias, pero muchas veces después de algún tiempo dejan de hacerlo, ya sea porque lo gastan en sí mismos, o porque forman una nueva familia.

The “feminization” of agriculture

We lived in Ceará; my husband decided to go to Rio. Things were bad, our horses and the donkey died. Then he said to me, M., I don't know what to do, I want to go to Rio. I told him, not to Rio, everybody who goes there forgets about their families.

Women's contribution to production in Latin America is key in the poorer regions. The emigration of men in search of better job opportunities has left women behind, where they must perform the heaviest tasks associated with food production. There, women work directly in agricultural chores as small landholders, in subsistence agriculture, or as paid labor.

Migration increases the responsibilities shouldered by the women left behind alone in rural areas. Their husbands send money to their families, but they often stop doing so after a while, either because they spend it on themselves or because they start a new family.

“Fémínisation” de l'agriculture

Nous vivions à Ceará, mon mari a décidé de venir à Rio. Les choses allaient mal. Les chevaux et l'âne sont morts. Alors, il m'a dit: M. Je ne sais que faire, je veux m'en aller à Rio. Je lui ai répondu: Pour Rio, non, tous ceux qui s'en vont, oublient la famille.

En Amérique Latine le rôle de la femme dans la production est significatif dans les régions les plus pauvres. A cause de la migration des hommes cherchant de meilleures possibilités laborales, elles restent au lieu de résidence habituelle et elles réalisent les tâches les plus lourdes que requière la production alimentaire. Des femmes interviennent directement aux tâches agricoles comme petites propriétaires, dans l'agriculture de subsistance ou comme main d'oeuvre salariée.

Cette migration augmente le poids des responsabilités de la femme qui reste seule à la campagne. Les maris envoyaient de l'argent à leur famille, mais souvent après un certain temps ils cessent de le faire, soit parce qu'ils le dépensent pour eux-mêmes, soit parce qu'ils fondent une nouvelle famille.



REFERENCIAS/REFERENCES/RÉFÉRENCES

- ABRAMOVAY, M.; RAMIREZ, I. 1991. Detrás de bastidores, con la col. M. Damasco F. Proyecto Mujer y Comunicación. Centro Interamericano de Documentación e Información Agrícola (CIDIA). IICA/Autoridad Sueca para el Desarrollo Internacional (ASDI). Serie Publicaciones Misceláneas no. A1/SC-91-17. 253 p.
- BANCO INTERAMERICANO DE DESARROLLO (BID). 1990. La mujer trabajadora en América Latina. Progreso Económico y Social en América Latina: Informe. Washington, D.C.
- BUVINI'C, M.; YUDELMAN, S. W. 1989. Mujer y progreso en el tercer mundo. Headlines Series, Foreign Policy Association.
- CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY (CIDA). 1986. Women in development: CIDA action plan. Quebec. 9 p.
Publicado también en francés/Also published in French/Publié également en français
- CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY (CIDA). 1989. Women: A vital force in development. Quebec. 38 p.
Publicado también en francés/Also published in French/Publié également en français
- CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY (CIDA). 1989. Women: A vital force in development. 13 p.
Publicado también en francés/Also published in French/Publié également en français
- CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY (CIDA). 1991. Women in development. 3 p.
Publicado también en francés/Also published in French/Publié également en français
- IICA. CENTRO INTERAMERICANO DE DOCUMENTACION E INFORMACION AGRICOLA (CIDIA). 1991. La mujer rural en Centromérica (Video). Serie Mujer y Comunicación Rural. Proyecto Mujer y Comunicación. IICA/Autoridad Sueca para el Desarrollo Internacional (ASDI).
- IICA. RADIO NEDERLAND TRAINING CENTRE. 1990. ¿Para quién trabaja María? (Serie radiofónica). Con la colaboración de la Autoridad Sueca para el Desarrollo Internacional (ASDI). San José, C.R.
- MEDRANO, D. 1991. Fortalecimiento de la participación de la mujer rural en el proceso de reactivación y desarrollo agropecuario en América Latina y el Caribe (Marco orientador para las estrategias generales y proyectos del IICA). Programa III: Organización y Administración para el Desarrollo Rural. IICA.
- MUJER Y MODERNIZACION AGROPECUARIA: BALANCE, PERSPECTIVAS Y ESTRATEGIAS. 1991. Programa III: Organización y Administración para el Desarrollo Rural. IICA. Serie Ponencias, Resultados y Recomendaciones de Eventos Técnicos no. A1/SC-91-05. 356 p.

FOTOGRAFÍAS/PHOTOGRAPHS/PHOTOGRAPHIES

COLOR/COLOR/COULEUR

- p. 11 *Cocinando el jamón de Navidad/Boiling the Christmas ham/Faisant cuire le jambon de Noël* PRIMER LUGAR/FIRST PRIZE/ PREMIER PRIX – Noel P. Norton, Trinidad y Tobago/Trinidad and Tobago/Trinité-et-Tobago.
- p. 12-13 *Retrato rural/Rural portrait/Portrait rural* – SEGUNDO LUGAR /SECOND PRIZE/DEUXIÈME PRIX – Julio Castagnello Viera, Uruguay.
- p. 14-15 *Madre e hija en su labor/Mother and child at work/Mère et fille au travail* TERCER PREMIO/THIRD PRIZE/TROISIÈME PRIX – Mario Arturo Rojas, Costa Rica.
- p. 17 *Fuego de coco/Coconut fire/Feu de cocotier* – Francisco Javier Sandoval, Belice/Belize/Belize.
- p. 18 *Sorata/Sorata/Sorata* MENCION HONORIFICA/HONORABLE MENTION/MENTION HONORABLE – Lucinda Simas Magalhães, Brasil/Brazil/Brésil.
- p. 19 *Madre tierra/Mother earth/Mère terre* MENCION HONORIFICA/HONORABLE MENTION/MENTION HONORABLE – Armando Rojas A., Costa Rica.
- p. 21 *Fértil niñez/Fruitful childhood/Enfance fructueuse* MENCION HONORIFICA/HONORABLE MENTION/MENTION HONORABLE – Armando Rojas A. Costa Rica.
- p. 22 *Acarreando leña/Carrying firewood/Transportant le bois* – Francisco J. Sandoval, El Salvador.
- p.23 *El último rollo #2/The ultimate rol #2/Le dernier rouleau #2* – Andrew Danson, Canadá/Canada/Canada.
- p. 24 *La unión hace la fuerza/Unity makes strength/L'union fait la force* – Raúl Sandoval T., Bolivia/Bolivia/Bolivie.
- p. 25 *Canastos y sonrisas/Baskets and smiles/Corbeilles et sourires* – Pilar Alcalá S., México/Mexico/Mexique.
- p. 26 *Sin título/Untitled/Sans titre* – Eyda Mariela Garrido, Panamá/Panama/Panama.
- p. 29 *Sobrevivencia/Survival/Survie* – María de Fátima Vianna Nunes, Brasil/Brazil/Brésil.
- p. 30 *Tarabuco I/Tarabuco I/Tarabuco I* – Lucinda Simas Magalhães, Brasil/Brazil/Brésil.
- p. 31 *Trenzando ajo/Braiding garlic/Tressant l'ail* – Aníbal Darío Morales, Guatemala.
- p. 32 *Pescadores tirando la red/Fishermen pulling a seine/Pêcheurs tirant le filet* – James R. Ruding, Grenada/Grenada/Grenade.
- p. 33 *Utilización de un derivado del maíz/Using a corn derivative/Utilisation d'un dérivé du maïs* – José Benhur Núñez R., Honduras.
- p. 34 *Secuencia 1/ Sequence 1/Séquence 1* – Pedro Antonio Sáenz, Perú/Peru/Pérou.
- p. 35 *Deshierbando/Weeding/Désherbant* – Baudilio Lorenzo C., Guatemala.
- p. 36 *La mujer que nunca se jubila/The woman who never retires/La femme qui ne cesse jamais de travailler* – Ana Alicia Morales De Silva, Colombia/Colombia/Colombie.
- p. 37 *Sin título/Untitled/Sans titre* – Ada Barandica, Colombia/Colombia/Colombie.

BLANCO Y NEGRO/BLACK AND WHITE/BLANC ET NOIR

- p. 43 *Camino a la casa/On the way home/En chemin vers la maison* PRIMER LUGAR/FIRST PRIZE/PREMIER PRIX – Julie Anne Coimbra, Guatemala.
- p. 44-45 *Obrera con hijo/Worker with son/Ouvrière avec son enfant* SEGUNDO LUGAR/SECOND PRIZE/DEUXIÈME PRIX – Cheryl St. George, Paraguay.
- p. 46-47 *Nelly, niña cocinera/Nelly, child cook/Nelly, fillete faisant la cuisine* TERCER LUGAR/THIRD PRIZE/TROISIÈME PRIX – Anamaría Ospina Bozzi, Colombia/Colombia/Colombie.
- p. 48-49 *Madre/Mother/Mère* MENCION HONORIFICA/HONORABLE MENTION/MENTION HONORABLE – Maria Cláudia Ranzani Herrman, Brasil/Brazil/Brésil.
- p. 51 *Sin título/Untitled/Sans titre* MENCION HONORIFICA/HONORABLE MENTION/MENTION HONORABLE – Gabriela Córdova, Perú/Peru/Pérou.
- p. 52 *Al lado del fogón: vida dura desde niña hasta anciana/Beside the fire: a hard life from childhood to old age/Au fourneau: dure vie depuis l'enfance jusqu' à la vieillesse* MENCION HONORIFICA/HONORABLE MENTION/MENTION HONORABLE – Thomas Müller, Perú/Peru/Pérou.
- p. 53 *Oración concreta/Concrete prayer/Prière concrète* MENCION HONORIFICA/HONORABLE MENTION/MENTION HONORABLE – Ana Beatriz Villalobos R., Costa Rica.
- p. 55 *De la misma madera/From the same wood/Du même bois* – Ramón Argentino Avila, Argentina/Argentina/Argentine.
- p. 56 *En espera del padrecito/Waiting for the priest/En attendant le prêtre* – Mariana Yampolsky, México/Mexico/Mexique.
- p. 56 *Oyendo misa/Hearing mass/Écoutant la messe* – Francisco Javier Sandoval, Guatemala.
- p. 58 *Sin título/Untitled/Sans titre* – Leticia Villalobos S., México/Mexico/Mexique.
- p. 59 *Realidad/Reality/Réalité* – Gabriel Sarat C., Guatemala.
- p. 61 *Niñas cosechando algodón/Girls harvesting cotton/Fillettes ramassant le coton* – Cheryl St. George, Paraguay.
- p. 62 *Hora de ir/Time to go/Le moment de partir* – Paulo Alcides Sibério, Brasil/Brazil/Brésil.
- p. 63 *La mujer en la minga de la organización/Woman doing cooperative work/La femme dans le travail de coopérative* – Manuel Vieira, Ecuador/Ecuador/Equateur.
- p. 65 *Sin título/Untitled/Sans titre* – Francisco Mata Rojas, El Salvador.
- p. 66 *Mujer y maíz/Woman with corn/Femme et maïs* – Mauro Calanchina Poncino, México/Mexico/Mexique.
- p. 67 *Hacedora de mantillas/Mantilla maker/Couseuse de mantilles* – Maricela Salas Flores, México/Mexico/Mexique.
- p. 68 *Sembrando pasto pangola/Planting pangola grass/Semant l'herbe pangola* – Michael Loregnard, Trinidad y Tobago/Trinidad and Tobago/Trinité-et-Tobago.
- p. 70 *Preservando la costumbre/Preserving the custom/Préservant la coutume* – Ramón Argentino A., Argentina/Argentina/Argentine.
- p. 71 *Huerta casera/Back yard garden/Jardinage de cour intérieure* – Hugh Boiselle, Trinidad y Tobago/Trinidad and Tobago/Trinité-et-Tobago.
- p. 72 *Sembrando: producir para sobrevivir/Planting: produce to survive/Semer: produire pour survivre* – Taller de Fotografía Social Ocongate, Perú/Peru/Pérou.
- p. 75 *¿Y dónde los hombres?/Where are the men?/Et où sont les hommes?* – Raúl Alberto Cruce Carbonell, Uruguay.

**Esta publicación se terminó
de imprimir en la Imprenta
de la Sede Central del IICA
en setiembre de 1991,
con un tiraje de 1 500 ejemplares**

**This publication was produced
in the Print Shop at IICA Headquarters
in September, 1991
with a press run of 1 500 copies**

**Cette publication a été achevée
à l'Imprimerie du Siège central
de l'Institut interaméricain
de coopération pour l'agriculture.
Septembre 1991,
tirage de 1 500 exemplaires**



INSTITUTO INTERAMERICANO DE COOPERACION PARA LA AGRICULTURA
Apdo. 55-2200 Coronado, Costa Rica/Tel.: 29-02-22 / Cable: IICASANJOSE / Télex: 2144 IICA CR
Correo Electrónico EIES: 1332 IICA SC / FAX (506) 29-47-41, 29-26-59 IICA COSTA RICA